

# 语义翻译与交际翻译视角下的林语堂《浮生六记》译本评析

许诗悦, 綦天柱 (通信作者)

**摘要:** 20 世纪末, 英国著名翻译家与翻译理论家彼得·纽马克首次提出语义翻译和交际翻译两个翻译技巧。林语堂翻译的《浮生六记》语言地道, 备受海内外翻译学者的好评。文章从语义翻译和交际翻译的视角分析林语堂翻译的《浮生六记》, 并通过具体的译文案例分析语义翻译和交际翻译在其中的体现。

**关键词:** 语义翻译; 交际翻译; 《浮生六记》

## 一、语义翻译与交际翻译概述

语义翻译和交际翻译由彼得·纽马克在 1981 年出版的《翻译问题探讨》一书中首次提出。他指出, “对于是否忠于原文, 是强调源语还是重视译入语的问题是悬在翻译理论和翻译实践之间不可逾越的鸿沟。”

### (一) 语义翻译

语义翻译是指在译入语语义和句法允许的前提下, 尽可能准确地再现在译文中再现原文的上下文含义。语义翻译关注的是原文。在翻译文本的过程中, 语义翻译追踪的是作者的思维过程, 而不是作者的意图。也就是说, 在翻译时应首先关注保留原文的语言特色和表达方式。语义翻译在经典文学作品中的作用更为突出, 在此类文本中, 原作中的词语含义往往需要反复斟酌, 以表现出其真正的含义。

### (二) 交际翻译

交际翻译是指译作对译文读者产生的效果应尽量等同于原作对原文读者产生的效果。交际翻译会更注意译文对读者的影响与原文对读者的影响相同, 关注的重心是译入语。通常来讲, 交际翻译更倾向于简洁顺畅、直截了当的译文, 实现对等的交际效果, 同时要符合译入语的表

达习惯。由于交际翻译更重视读者对目标语在接受程度, 因此其通常会被应用于科普类文章、新闻报道、官方文件或交际用语中。但为了使读者更好地理解文本想表达的含义, 文学类作品往往也会使用交际翻译。

彼得·纽马克强调, 语义翻译和交际翻译二者不可分割, 翻译过程单独使用语义翻译或交际翻译很难达到预期效果, 也不能说二者谁更好。语义翻译和交际翻译往往交替使用, 根据关注点的不同采用更适合的策略。语义翻译和交际翻译相辅相成, 相得益彰。

## 二、林语堂和《浮生六记》

林语堂是中国现代著名作家、翻译家、语言学家, 在中西方语言文化方面都颇有造诣, 是中国文坛不可或缺的一位巨匠。林语堂对西方语言和文化了解颇深, 这得益于他在西方的求学经历。林语堂不仅专注于文学创作, 还致力于翻译中国经典作品, 在向西方传播中国文化方面作出了突出贡献。《浮生六记》便是林语堂的译著之一。

《浮生六记》是清代著名作家沈复的自传体散文集, 全书共六卷, 分别是《闺房记乐》《闲情记趣》《坎坷记愁》《浪游记快》《中山记历》

和《养生记道》，但现在仅存前四卷。由部分卷名可看出，《浮生六记》是作者与其夫人的生活记录。此书以夫妻生活为主线，叙述了他们二人平凡又充满情趣的居家生活以及游历各地的所见所闻，极具中国特色。林语堂钟爱《浮生六记》，并在1935年完成译稿，刊登出版。《浮生六记》出版后备受中西方读者的好评。

### 三、语义翻译和交际翻译在林语堂《浮生六记》译本中的运用

#### (一) 语义翻译在林语堂《浮生六记》译本中的运用

语义翻译旨在保留原文的语言特色，传达作者期望表达的含义。《浮生六记》中提及许多极具中国文化特色的词汇。为保留这些极具中华文化特色的元素，语义翻译技巧在译文中被频繁使用。

案例1: 生而颖慧，学语时，口授《琵琶行》，即能成诵。

译文: Even in her childhood, she was a very clever girl, for while she was learning to speak, she was taught Po Chuyi's poem, *The Pi Pa Player*, and could at once repeat it.

《琵琶行》是唐代著名诗人白居易所作，篇幅较长，“琵琶”一词专指中国古代传统乐器。《浮生六记》想要强调作者妻子陈芸天资聪颖，《琵琶行》一诗较长，

又是经过口口传授，陈芸依然能够将其背诵下来。此处译者采用直译加注的翻译策略，将文化词语直接使用源语翻译并加以解释，恰恰是使用了语义翻译。

案例2: 刺绣之暇，渐通吟咏，有“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”之句。

译文: Between the needlework, she gradually learnt to write poetry. One of her poems contained the two lines: "Touched by autumn, one's figure grows slender. Soaked in frost, the chrysanthemum blooms full."

原文的诗句表达的内容是“秋天凉的让人缩起了身体，因而影子也变瘦了；可是秋霜打在菊花上，却是鲜活了菊花的颜色，绽放得更美。”译文不仅展现出原文工整的对仗，同时将诗句的含义传达了出来。为保留诗句的原汁原味，译者在此处运用了语义翻译的技巧。

案例3: 日惟演戏，夜则参差高下，插烛于瓶花间，名曰“花照”。

译文: In the daytime, there would be theatrical performances, while at night the flower-vases were brilliantly illuminated with candlelight in their midst, a custom which was called "Illuminated Flowers".

此处译者根据原文的表述，对“花照”一词进行充分的解释后，根据其表达的内涵，将其直接翻译过来，





既向读者传达了准确的信息，也保留了原语言的特色，正体现了语义翻译客观准确的特点。语义翻译会屈从于原语文化，并在译者对理解原文内涵有障碍时加以解释。

案例 4: 其每日饭必用茶泡，喜食芥卤乳腐，吴俗呼为“臭乳腐”。

译文: For instance, at meals, she always mixed her rice with tea, and loved to eat stale pickled bean-curd, called "stinking bean-curd".

西方并没有臭腐乳这种食品，因此并没有与原文完全对应的词。此处即可使用语义翻译，根据臭腐乳的特点来对此物命名，以使读者对中国饮食文化有进一步的了解，不至于造成理解上的偏差。

## (二) 交际翻译在林语堂《浮生六记》译本中的运用

翻译的过程中不可一味地为保留译本特点过分关注作者的文化积淀和语言层次，而忽略译文在译入语文化中的接受度，削弱译文的交际功能。因此，在翻译的过程中也要采用交际翻译法。当译入语中没有与源语相对应的词语时，应采用交际翻译法补偿词义，替换词语或直接省略，以保证读者能够充分理解文本。

案例 1: 七月望，俗谓鬼节。

译文: The fifteen of the seventh moon was All Soul's Day.

此一句便有两处使用了交际翻译法。“七月望”指七月十五，也就是阴历七月的第十五天。为区分两种纪年法，译者在此处使用了“moon”。“鬼节”在中国又称中元节，是中国传统节日，这一天的习俗之一是祭奠祖先亡魂。但若直接将其翻译成“Ghost's Day”又会造成歧义，因此将其替换为“soul”恰到好处。

案例 2: 有女名憨园，瓜期未破，亭亭玉立。

译文: She had a girl by the name of Hanyuan, who was a very sweet young maiden still in her teens.

“瓜期未破”指女子还没满十六岁。因为“瓜”字分开为两个“八”字，故“瓜期”指女子十六岁。明清之后，“瓜期未破”又有一些隐晦的暗示，专指未婚女子。此处使用交际翻译法最为合适，可以使读者清楚地知道这个女孩子的大概年纪和婚姻状况。若使用语义翻译，则会造成语义模糊，不如直接将这个词的含义翻译出来，使读者迅速了解这个人物。

案例 3: 神游其中，如登蓬岛。

译文: Look at it, one could imagine oneself transported

to some fairy region.

“蓬岛”是中国文化中的传统意象，指蓬莱仙岛，常有仙人居住于此。译者在翻译时将中国文化中的仙人译为西方文化中与之相近的意象，选择符合译入语文化的“fairy region”一词，让读者更易接受和理解。

案例 4: 每人有两联不取者罚钱二十文……

译文: One who had two couplets failing to be chosen would be fined twenty cash...

“文”是中国古代的货币单位之一，译入语国家不存在与之相对应的概念。若在语义翻译理念下选择音译，会让读者不知所云。不如使用交际翻译，将其翻译成读者熟知的“cash”，既扫清了读者的阅读障碍，又使译文更加流畅。

在任何译作中，无论何种翻译方法都无法独立地在译文中完整地再现原文表达的含义。在翻译过程中，既要在形式和内容上忠实原文，也要考虑到源语国家和译入语国家之间的文化差异，关注到读者能否在译入语中获得与原文读者相同的阅读感受。好的译作应该既能传达出原文中的文化特色，也能让读者充分理解其内涵，不会让读者在阅读后还留有疑点。因此，在翻译中华文化专有项时，要根据译入语是否存在对应内容或是读者对这个部分的理解需要，选择恰当的翻译技巧。

语义翻译与交际翻译相结合是彼得·纽马克提倡的应当在翻译实践过程中采取的方式，二者不是完全独立的，也不是相对的，应该是相辅相成、共同作用的。林语堂翻译的《浮生六记》之所以广为流传、影响深远，是因为林语堂具备深厚的文学功底和文化底蕴，再加之将语义翻译和交际翻译结合得恰到好处，既传播了中国传统文化，又让读者置身于熟悉的语境，读起来通顺流畅又不失乐趣。（作者单位系长春师范大学外国语学院）

## 参考文献

- [1] 邹常勇. 从语意翻译和交际翻译的视角看林译《浮生六记》中文化信息的传递[J]. 淮海工学院学报(人文社会科学版), 2014, 12(5): 58-61.
- [2] 崔卓然. 从纽马克翻译理论看林版《浮生六记》文化负载词翻译[J]. 玉溪师范学院学报, 2020, 36(1): 128-132.
- [3] 章飘级. 《浮生六记》三个英译本中的显化策略历时研究[D]. 金华: 浙江师范大学, 2017.